

**Чичек ЭФЕНДИЕВА**

*доктор философии по филологическим наукам,*

*доцент Институт Фольклора НАНА*

*E-mail: cicek71@mail.ru*

*<https://orcid.org/0009-0006-6967-9535>*

*<https://doi.org/10.59849/2309-7949.2024.3.110>*



## ФУНКЦИИ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЭПОСЕ «КОРОГЛУ»

**Ключевые слова:** паремиологические единицы, эпос, функция, Короглу, фреймовый «каркас», пословицы, поговорки

### XÜLASƏ

#### “KOROĞLU” EPOSUNDA PAREMIOLOJİ VAHİDLƏRİN FUNKSIYASI

Bu məqalədə “Koroğlu” - Oğuz qəhrəmanlıq dastanında mövcud olan paremioloji vahidlərinin funksional özəllikləri araşdırılır. Təhlil zamanı müəyyən edilmişdir ki, epос mətnindəki atalar sözləri və məsəllər ümumiləşdirici, şərh və təsdiqləyici funksiyalarına malikdir. Bu baxımdan onlar kommunikativ fraqmenti müəyyən tipik vəziyyətə uyğunlaşdıran xüsusi vahidlər kimi çıxış edərək, diskursiv funksiyaları yerinə yetirirlər. Bundan əlavə, atalar sözü freym (semantik) “çərçivə” şəklində olaraq, yəni mətdə bir neçə dəfə işlənərək, nitqin təşkilində son dərəcə mühüm rol oynayır. Beləliklə, istifadə olunan paremioloji vahidlər “Koroğlu” eposuna daha da parlaq kolorit verir.

**Açar sözlər:** paremioloji vahidlər, dastan, funksiya, Koroğlu, freym “çərçivə”si, atalar sözləri, məsəllər

### SUMMARY

Chicek Efendieva

#### FUNCTIONS OF PAREMIOLOGICAL UNITS IN THE “KOROGLU” EPIC

This article examines the functional features of paremiological units in the Oghuz heroic epic “Koroglu”. During the analysis, it was established that proverbs and sayings in the text of the epic have summarizing, commentary and stating functions. In this regard, they perform a discursive function, acting as special units that bring a communicative fragment under a certain typical situation. In addition, proverbial proverbs play an extremely important role in the organization of discourse, acting in the form of a so-called frame (semantic) “framework,” that is, the proverb is used several times in the text. Thus, the paremiological units used give an even brighter color to the Koroglu epic.

**Key words:** paremiological units, epic, function, Koroglu, frame “framework”, proverbs, sayings

**ВВЕДЕНИЕ.** Паремические единицы типа пословиц, поговорок и басен выступают связующим звеном между языком и речью как уровнем коммуникативно-функциональной реализации. В силу своей воспроизводимости и известности носителю языка они относятся к языку, а в силу своей структуры и коммуникативности они представляют собой как бы застывшими речевыми образованиями.

В данной статье ставится **цель** показать влияние паремиологических единиц на процесс речи и на формирование фольклорных дискурсов. Так как пословицы и поговорки, являясь «сгущением мысли» (А. А. Потебня) и

фиксируя в своей семантике наиболее востребуемые в общении ситуации, играют в речевом творчестве важную роль, которая может заключаться в выборе сообщаемой информации и ее структурной организации. **Актуальность** исследования обусловлена тем, что оно выполнено в русле наиболее современных проблем фольклористики. Его **научная новизна** состоит прежде всего в выявлении роли пословичных паремий в построении фольклорного дискурса. **Объектом** исследования являются пословично-поговорочные паремии, представленные в эпосе «Короглу». **Предметом** исследования являются соответственно функции паремиологических единиц в фольклорном дискурсе.

### 1. О русском переводе «Короглу»

В азербайджанских героических эпосах повествуется о событиях из жизни народа, о борьбе за справедливость и свободу. Одним из самых известных героических эпосов азербайджанского народа является «Короглу». Являющийся символом достоинства и справедливости Короглу - это герой, поднявший народ на борьбу за права угнетенных. В связи с этим, в тексте эпоса употреблены пословицы и поговорки, соответствующие духу эпоса. Например, *iki qoçun kəlləsi bir qazanda qaynamaz* «две бараньи головы в один котел не лезут»; *kişi öz sözünün ağası olar* «дав обещание, не отступайся»; *daş qayaya rast gəlmişdi* «коса нашла на камень»; *öldü var, döndü yox* «жизнь не пощадим, а назад не поворотим»; *igid adını eşit, üzünü görmə* «воина хорошо слышать, да тяжело видеть» (Короглу, 2000: 151, 194, 263, 396; Koroğlu, 2005: 136, 157, 220, 344, 374; Hüseynzadə, 1985: 352, 437, 240, 539; Nəmidov, 2009: 198, 223, 108, 285, 197).

Следует отметить, что самые ранние рукописи эпоса «Короглу» хранятся в Национальной государственной библиотеке в Париже и в Институте рукописей им. Г. Кекелидзе (Тбилиси). «В 40-х годах XIX века в журнале «Маяк современного просвещения и образованности» был опубликован перевод на русский язык части эпоса «Короглу» под названием «Керь-оглу – татарская легенда» (автор И. Шопен). Полный же перевод на русский язык был сделан С. Пенном и опубликован в газете «Кавказ» в 1856 году под названием «Короглу - восточный поэт - наездник» с английского перевода А. Ходзько. Запись эпоса с исполнения ашугами Азербайджана и его научное исследование начались только в советское время» (Короглу, 2000: 4-9).

И все же самым полным переводом дастана на русском языке можно считать работу Имрана Сеидова, который переводил на русский язык произведения таких азербайджанских поэтов и писателей, как С. Вургуна, С. Рустама, А. Джамиля, О. Сарывелли и других. Переводя героический эпос, Имран Сеидов проявил себя истинным знатоком азербайджанского фольклора. На состоявшейся восьмой сессии межправительственного комитета по нематериальному культурному наследию ЮНЕСКО в Баку тюркоязычные страны (Азербайджан, Турция, Кыргызстан, Туркменистан, Узбекистан и Казахстан) договорились обратиться в ЮНЕСКО о включении

героического эпоса «Кероглу» в Список нематериального культурного наследия.

## 2. Функции пословиц и поговорок в эпосе Кероглу

Та важнейшая роль, которую пословичные паремии играют в процессах построения и интерпретации дискурсов, обусловлена, прежде всего, тем, что они отражают наиболее яркие и регулярно востребуемые смыслы и ситуации. В своей совокупности паремии образуют что-то вроде решетки или сети, фильтрующей информационный поток и улавливающей в нем узнаваемые смыслы, то есть они предостерегают, учат, советуют, воспитывают, выступая культуuroобразующим фактором до тех пор, пока существуют вызывающие их к жизни ситуации. В этом плане они выполняют дискурсивно-формообразующую функцию, выступая в качестве особых классификаторов, подводящих коммуникативный фрагмент под определенную типовую ситуацию.

Как известно, в связи со своими специфическими качествами паремии-ологические единицы в фольклорных текстах могут иметь *резюмирующую*, *комментирующую* и *констатирующую* функции. В своей констатирующей функции паремические единицы используются в первую очередь для номинации или квалификации какой-то ситуации или комментирования содержания текста под соответствующим углом зрения. В этом плане они могут выступать своеобразными эквивалентами какого-то текста, кратким его содержанием, заостряющей внимание на его смысле или сходстве с некоторым паремическим стереотипом. Это можно сравнить с использованием пословично-поговорных выражений в функции названий и заглавий. Констатация посредством пословицы, называет референтную ситуацию, подводя ее под определенный стереотип. *Резюмирование* в форме пословицы подводит итог содержанию текста или его фрагмента посредством экспликации главной мысли. *Комментирующая* роль проявляется в переформулировании фрагмента дискурса текста посредством соответствующей паремии (данную функцию можно выявить, предварив паремическое выражение вводными словами *иными словами, отцы говорили, вроде, как говорят, иначе говоря*, и т.п. *Констативное* употребление паремий особенно характерно для письменной монологической речи. Здесь же наиболее явно проявляются их текстообразующие функции. Покажем это на примере одной пословицы из эпоса Кероглу.

Часть «Кероглу и Болубек»: «Один из удалцов по имени Исабалы поднялся со своего места и сказал: - Кероглу, как бы храбр ты ни был, не пренебрегай осторожностью. **Осторожность**, как известно, только **украшает героя**. Разреши нам собраться вооружиться и достойно встретить врага. Кероглу с этим не согласился. Один поскакал навстречу с Болубеком и попал в его руки» (Кероглу, 2000: 187; Koroğlu, 2005: 150; Nəmidov, 2009: 139; Hüseynzadə, 1985: 313). В данном отрывке пословица имеет *констатирующую* функцию.

Часть «Побег раба»: «Короглу позвал Танрытанымаза и сказал: - Скажи-ка, что ты советуешь? Войти нам в город еще ночью или дожждаться утра? // Танрытанымаз ответил: - Короглу, мы хорошо поступили, что прибыли сюда. **Предусмотрительность вещь хорошая.** (...) Во всяком случае, лучше дожждаться утра. Не то мы можем сконфузиться». (Короглу, 2000: 288; Koroğlu, 2005: 243). А в данном фрагменте пословица имеет *комментирующую* функцию.

Часть «Прибытие в Ченлибель Махру ханум»: «Старик убедился, что его гость ничего не смыслит в осторожности. И он сказал: - Сынок, коня я тебе дам. Он тебя в беде не оставит. Нигде не упоминай Короглу, Гизироглу. (...) Они интересовались дорогой на Ченлибель. **Осторожность** только **украшает храбреца**, дитя мое» (Короглу, 2000: 338; Koroğlu, 2005: 290). В этом отрывке пословица имеет *резюмирующую* функцию.

Часть «Прибытие в Ченлибель Зарнишан ханум»: «Белли Ахмед сказал: - Так нельзя. Гасан хоть и посильнее нас, но еще не закален в трудностях. (...) Ему ведомо все: **и то, что находится на земле и то, что под землей.** (*yerin altını da bilir, üstünü də* «на три аршина в землю видит» Нәmidov, 2009: 357; Hüseyinzadə, 1985: 410). **Осмотрительность** только **украшает героя**. Нигяр ханум сказала: - Удальцы! Однако истинный герой за своей возлюбленной должен отправляться один» (Короглу, 2000: 385; Koroğlu, 2005: 334). А в этом фрагменте пословица имеет *комментирующую* функцию.

Часть «Прибытие в Ченлибель Марджан ханум»: «Эйваз сказал: - (...) У меня одно задание есть для вас, если сможете кого-нибудь отправьте в Ченлибель. **Осмотрительность** только **украшает героя**. Еще поставьте кого-нибудь сторожить дорогу. Мое время вышло. Пусть меня оповестят, если кто-то придет в эти края» (Koroğlu, 2005: 431). А в этом отрывке пословица имеет *констатирующую* функцию.

Как видно из вышеизложенного, на примере только одной пословицы можно увидеть наличие разных ее функций в частях текста эпоса, что свидетельствует о ее богатой значимости.

### 3. Фреймовый (смысловой) «каркас» пословиц в эпосе Короглу

Итак, пословицы и поговорки, фиксируя в своей семантике наиболее востребуемые в речи ситуации, играют в речевом творчестве исключительно важную роль, которая может заключаться в отборе информации, ее структурной организации и коммуникации. «Их текстообразующая роль обуславливается тем, что они, являясь концентрированным выражением мысли, отражают наиболее характерные в социально-культурном плане ситуации и коммуникативно релевантные смыслы. Вследствие чего пословично-поговорочные паремии играют чрезвычайно важную роль в организации дискурса, выступая в виде так называемого *фреймового (смыслового) «каркаса»*, то есть пословица несколько раз употребляется в тексте» (Минский, 1979; Кубрякова, 1994). Например, вышеуказанная

пословица *ehtiyat igidin yaraşığidi* «осторожность украшает героя» (Hüseynzadə, 1985: 313; Həmidov, 2009: 139). Использование сказителем (или автором) в эпосе одной и той же паремии более двух раз заставляет слушателя (или читателя) более внимательно присмотреться и вникнуть в смысл данной единицы, как бы «не терять ее из виду».

В такого рода текстах паремиологические единицы ведут себя на уровне анафорического и катафорического текстообразующего компонента. «Анафорические связи (отношения между выражениями, состоящие в том, что в смысл одного выражения входит отсылка к предшествующему) указывают на смысловую и структурную несамостоятельность предложений, занимающих в тексте срединную и конечную позиции, то есть служат сигналами левосторонней связи. Катафорическое отношение противопоставляется анафорическому. Катафора как сигнал правосторонней, последующей связи свидетельствует о структурной и смысловой несамостоятельности предложения, занимающего в тексте начальную и срединную позиции. При катафорическом отношении элемент с отсылающим значением является линейно предшествующим» (Шевченко, 2003, 105-106). Таким образом, в эпосе «Короглу» данная пословица выступает в своеобразном фреймовом «каркас»е.

### **Заключение**

В этой статье исследуются паремиологические единицы в героическом эпосе огузов – Короглу. Как известно, азербайджанские героические эпосы посвящаются событиям из жизни народа. В эпосах, в основном, речь идет о борьбе народа за справедливость, равенство и свободу. Одним из самых древних героических эпосов азербайджанского народа является «Короглу», который является символом достоинства и справедливости. Короглу – это герой, поднявший народ на борьбу за права бедных и угнетенных. Вследствие чего, в тексте эпоса употребляются пословицы и поговорки, отражающие дух эпоса. А та важнейшая роль, которую пословицы и поговорки играют в процессах построения и интерпретации фольклорного дискурса, обусловлена, тем, что они отражают наиболее яркие и регулярно востребуемые смыслы и ситуации.

В связи со своими специфическими качествами паремиологические единицы в фольклорных текстах могут иметь резюмирующую, комментирующую и констатирующую функции. В своей констатирующей функции паремиологические единицы используются в первую очередь для номинации или квалификации какой-либо ситуации или комментирования содержания текста под соответствующим углом зрения. В этом ракурсе они могут выступать своеобразными эквивалентами какого-либо текста, кратким его содержанием, заостряющей внимание на его смысле или схожести с некоторым паремическим стереотипом. Это можно сопоставить с использованием пословично-поговорочных выражений в функции названий и заглавий. Констатация посредством пословицы, называет референтную

ситуацию, подводя ее под определенный стереотип. Резюмирование в форме пословицы подводит итог содержанию текста или его фрагмента посредством выявления главной мысли. Комментирующая роль проявляется в переформулировании отрывка дискурса текста посредством соответствующей паремии: данную функцию можно выявить, употребив до паремического выражения такие вводные слова, как *иными словами, отцы говорили, вроде, как говорят, иначе говоря*, и т.п. Констативное употребление паремий особенно характерно для письменной монологической речи. Здесь же наиболее явно проявляются их текстообразующие функции.

Итак, пословицы и поговорки, являясь концентрированным выражением мысли, отражая наиболее характерные в социально-культурном плане ситуации и коммуникативно релевантные смыслы, играют чрезвычайно важную роль в организации дискурса, выступая в виде так называемого *фреймового (смыслового) «каркаса»*. Это означает, что в тексте одна и та же пословица выступает несколько раз и это обуславливается умением сказителя (или автора) удерживать внимание слушающего (или читателя) к его рассказу.

Таким образом, все вышеизложенное еще раз подтверждает большую значимость всестороннего исследования пословиц и поговорок как в масштабных литературных произведениях, так и в древних героических эпосах азербайджанского народа, в частности «Короглу».

### Литература

на азербайджанском языке:

1. Nəmidov İ., Axundov B., Nəmidova L., *Azərbaycanca-rusca, Rusca-azərbaycanca atalar sözləri və zərbi-məsəllər lüğəti*, Bakı, "Təhsil", 2009, 560 səh..
2. Hüseynzadə Ə., *Atalar sözləri və məsəllər*, Bakı: Yazıçı, 1985, 690 səh.
3. Koroğlu, Bakı: Lider nəşriyyat, 2005, 552 s.

на русском языке:

4. Короглу. сост. И. Аббаслы. - Баку: Сада. – 2000. - 500 стр.
5. Кубрякова Е.С. «Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика психологии – когнитивная наука» // Вопросы языкознания, №4, Москва, Наука, 1994, 34-47.
6. Минский М. Фреймы для представления знаний., Москва, 1979.
7. Шевченко Н.В., Основы лингвистики текста, учебное пособие, Москва, Приор-издат, 2003, 160 с.

